

CARLOS CAÑAS, MAESTRO DEL DIBUJO



El maestro Carlos Cañas

POESÍA CHINA

*

El río ligero desemboca en el mar
y no vuelve jamás...
Ved, allá, lejos ,sobre la torre,
un hombre se desconsuela
frente al espejo.
Por la mañana, sus cabellos de seda negra,
al atardecer de nieve.
Gustemos las alegrías de antaño.
No dejemos sola, al claro de luna,
la copa rutilante de vino...
Vino de viña: no deseo desesperarme...
Olvidaremos juntos la tristeza de mil años

Li Tai Po 762-705 A.C

LAMENTO DE LA CAMPESINA

Duerme un mes en el campo,
en una estera...
En el tiempo propicio arroz cosecha y lo acarrea
sudorosa-los hombros doloridos-
de su casa al mercado.
El grano es del patrón.Sólo recoge el precio del salvado.
Vende su búfalo para pagar impuestos,
rompe su casa para quemar la leña
y del frío librarse.
¿Pero... que hará el año venidero
para no tener hambre?

Su shi (1036-1101)



SI HAY **DESAPARECIDOS** NO HAY PAZ

¿DONDE ESTÁ ARQUÍMIDES CRUZ?

El dibujo es libertad

ENTREVISTA A CARLOS CAÑAS

EDWIN LÓPEZ MORÁN

Al entrar al estudio del gran maestro Carlos Cañas, uno no puede dejar de inmutarse ante una obra tan numerosa y tan comprometida consigo misma. La entrevista que hoy publicamos es la última de las tres publicadas con el fin de discutir elementos importantísimos con relación al dibujo como manifestación artística, para lo cual Augusto Crespín amablemente me acompañó a entrevistar a este maestro de la pintura salvadoreña. Sin embargo, cedimos a la tentación de hablar de muchos otros temas. A continuación, transcribo una parte de esta plática tan interesante.

EL: Después de tantos años de ejercer la pintura y de ser considerado como una de las figuras más emblemáticas de la plástica nacional, ¿cuál cree que es la importancia del dibujo en la ocupación del pintor?

Cuando empecé a hacer pintura se pensaba que sin el dibujo no había pintura. Lo principal, lo básico, era el dibujo. Hacíamos un bocetito, un dibujo, lo coloreábamos o lo empezábamos a pintar. Yo no llegué a pensar que sin el dibujo no había pintura, simplemente pensaba que había que dibujar bien. Para mí, dibujar era una manía. Iba dibujando con el deseo de desarrollar mis capacidades creativas.

Luego, al ver la obra de algunos pintores como Diego Rivera y algunas cosas del poeta [Vladimir] Maiakovski, conocí un dibujo de síntesis que me gustó, y comencé a buscar el dibujo con un sentido estético más claro. No se trataba de dibujar tal y como veía el modelo, sino de simplificar la figura hasta la mínima línea. Entonces comprendí que es ahí cuando se crea un principio de abstracción: se sacan de un objeto complejo figuras básicas. Todo eso me fue llevando hacia una pintura que se podría definir como la iluminación en color de un dibujo simplificado.

Cuando fui a Madrid encontré un pintor que me dijo algo muy extraño. Me dijo: *Sí, he visto tus cuadros, me gustan, pero antes de todo quiero conocer tu dibujo.* Entonces le di la libreta de dibujo. *Sí –me dijo– no son dibujos académicos, pero tienen un estilo, ¿pero qué más hay? ¿Qué cosa?, le dije. Simple, te voy a llevar a una calle, compra una cantidad de papeles y los partimos, compra témperas si quieres o lápices, lo que quieras, y dibuja. ¿Cuántos dibujos hago? Si puedes hacer cien, haz cien.* Y me puse a producir muchísimo, muchísimo dibujo, tinta china y todas esas cosas, sintiendo el goce de que el dibujo no es un aprendizaje o un ejercicio para la pintura. Otros pintores han encontrado ese goce. Está el ejemplo de Cuevas, que vio el dibujo para el dibujo mismo, como entidad. Yo vi el dibujo como elemento para la pintura, pero en donde el dibujo estuviera presente como tal, por sí mismo. Luego veo la obra de Matisse, la obra de Picasso y de un pintor socialista, comunista mejor dicho, de

Italia, no recuerdo ahora el nombre, pero era magnífico. Y concluí que creer que el dibujo, solamente el dibujo, es lo esencial en una pintura es un error. El dibujo, cuando es expresión plena, tiene más libertades. Para cada caso tenemos la posibilidad de establecer un código diferente.

Entonces, ese dibujo del que hablamos al principio, ese que copiamos del natural, por muy buena que sea la técnica, no es perfecto, en el sentido de que no representa la complejidad del objeto. El dibujo solamente es perfecto en cuanto que representa lo que su línea está pidiendo, lo que su mancha exige. Y luego, por supuesto, es perfecto porque expresa algo, dice algo. Si no dice algo, es una treta, no es dibujo, no es poesía, no es nada.

En definitiva, el dibujo es una estructura, una red que tiene varias entradas y varias salidas. Es difícil, por ejemplo, juzgar qué es agradable y qué es desagradable en el dibujo. Creo que no podemos determinarlo. No podemos determinar, por ejemplo, si es feo el dibujo de Cuevas o no, allí hay una armonía, hay vida. Y el dibujo es eso. El dibujo es vida.

EL: En su opinión, ¿es posible para un pintor o un artista plástico hacer a un lado el dibujo?

Nunca lo puede hacer a un lado, porque cuando pinta está dibujando. La aplicación del color sigue siendo un dibujo, dibuja con el color. El poeta cuando crea poesía se vale de la palabra. La palabra tiene un sonido, tiene una estructura, que está allí, en el poema, pero al final es el poema en conjunto lo que se lee. Lo mismo pasa entre el dibujo y la pintura.

EL: ¿Es decir que ningún artista plástico se puede saltar el ejercicio del dibujo?

No todos han sido grandes dibujantes. Recuerden que un pintor clásico no podía dibujar directamente en sus cuadros, porque los cuadros eran gigantescos, había cuarenta, cincuenta, sesenta figuras. Estos artistas tenían un equipo de pintores. Si necesitaban un ala de pájaro, el dibujante debía representar precisamente un ala de pájaro. Sabían dibujar, sin embargo también



Autoretrato



En casa del maestro Carlos Cañas

se encuentran en pinturas clásicas borrones, cambios que hizo el pintor, se ve que un brazo no le gustó y lo hizo de otra manera. Cosa que no hacía, por ejemplo, el maestro Picasso, que trazaba una línea y traía otra tela. Y así lo dejaba y esa línea era excepcional, era buena. Allí está también la esencia del dibujo. La gente dice: *No, no es dibujo, porque es feo.* Y no es feo, tal vez no sea agradable, pero la libertad con que se expresa constituye un dibujo. Yo no le voy a decir: *A mí no me gusta su dibujo, porque tiene unas características extraordinarias de armonía, de línea.* Esos elementos no se pueden echar a un lado, pero yo no haría ese tipo de dibujo, yo prefiero una raya aquí y un punto y ya está logrado. Tal vez estemos dibujando lo mismo, pero no tenemos el mismo espíritu, no tenemos el mismo criterio de las artes, tenemos criterios diferentes. En síntesis, sin dibujo no se puede llegar a nada.

Los maestros de dibujo clásico te dicen que la figura humana tiene siete cabezas y media, y ves la figura humana en distintos pintores, ves que no es idéntico, ves que una tiene más cabezas y otra tiene menos, pero había un sentido de la armonía. A mí me interesa ver ese tipo de conceptos, me agradan, pero no me interesa llevarlos a la práctica, porque el gozo que te produce la creatividad de las líneas y las manchas no te lo produce el estar haciendo figuras tal y como son. El arte no es así.

Por ejemplo, si quieres hacer una silla, haces un diseño y se lo das al que construye la silla, que es lo más apropiado. El dibujo no es una moneda que tiene el valor cambio.

Hay que saber dibujar, hay que aprender, pero aprender no significa que vas a representar a, por ejemplo, una señora sentada tal y como ella es, sino que vas a conocer

cómo se producen esas líneas, cuándo pueden ser cortas, cuándo pueden ser largas, cuándo pueden ser manchas, cuándo te pueden dar la sensación de ser un dibujo. Generalmente, a uno lo domina el dibujo, a mí a veces incluso me domina el dibujo al natural. De pronto, cuando me doy cuenta, estoy haciendo un dibujo. Me domina la práctica. Y otras veces trabajo ausente, no existe la técnica o la práctica, existe nada más lo que estoy haciendo. Y luego también de pronto me entra a la mente esa cuestión de la lógica; sin embargo, un artista debe ser ilógico, no debe tener ninguna lógica. Cuando tu dibujo no es lógico es cuando tiene libertad total, pero cuando es lógico se rige por cánones, por normas, y no debe ser así. El dibujo debe ser algo que dice más de lo que es. El dibujo es libertad.

EL: Frente al dibujo, ¿qué opina de las formas más efímeras que practican sobre todo los artistas jóvenes, como el arte digital, las instalaciones, el performance, etc.? Un ejemplo podría ser la Ruta 06, que se llevó a cabo el año pasado.

Yo pienso en el diseño. Es decir, poner un mueble, una silla y una vela y luego decir que eso es arte, me parece extraño. Yo diría que no lo es. Se trata de un diseño. Las vitrinas que muestran modas, alimentos, ropa, cualquier cosa... están creando ese tipo de instalaciones, y no se consideran arte. Si no me equivoco, en el año 1953, en Venecia, los arquitectos empezaron a inquietarse porque solamente se les reconocía como diseñadores de grandes edificios. Pues hicieron una exposición con diseños a escala. Esa era la exposición: la entrada de una casa, un mueble, cualquier cosa. Luego esa idea comienza a tomar otros

matices en el Brasil y otros lados. Tenemos, por ejemplo, *l'arte povera*, el arte pobre, desarrollado en Italia. Yo no digo que el arte plástico debe ser solamente la pintura, el dibujo, la escultura, no... posiblemente halla otras ramas del arte plástico. Además, cada cual tiene una técnica, pero todas coinciden en la expresión de los objetos: puntos, líneas, rayas. No se trata de negar nada. Pero... ¿qué cosa era eso de una cama, una televisión y no sé que cosa en una exposición? Yo conozco también una muchacha que dice que le premié una instalación, que además tiene dibujos muy bien hechos, por cierto. Pero no dice que los jurados siempre están integrados por tres o cuatro personas, y que al final deben firmar todos, a pesar de los desacuerdos. ¿Y cómo vive el artista con su obra en esos casos? ¿Tiene una casa gigantesca? Y dice: *Mire, aquí tengo esta instalación, aquí tengo otra.* ¿Nos tomamos el pelo? ¿O no nos tomamos el pelo? ¿O los mayores somos ignorantes? ¿O la juventud no ha sido capaz de comprender lo que los mayores hacemos? Todas esas serían preguntas y respuestas que de ninguna manera son definitivas, decisivas. No podemos negar ninguna manifestación de arte, todas tienen su razón de ser. Yo manejo una técnica, unos elementos, porque es mi lenguaje, mi ambiente. Si hubiera asumido los elementos de Valero Lecha, hubiera creído y seguiría creyendo en los elementos de Valero Lecha como válidos, pero no fue así. Recuerdo cuando él me hablaba de esos temas, me lo encontraba y me invitaba a una cerveza. Antes de morir lo vi y me confundió con otra persona. *No —le dije—, yo soy el pintor. Ah, usted estuvo en España, vio el clásico, no lo olvide —me dijo—, el clásico es la base del arte. Muy bien —le dije—, tiene usted razón... quizás.*

EL: ¿En su juventud usted dedicó mucho tiempo al dibujo?

Sí. Más que a la pintura.

EL: Además trabajó en la Editorial Universitaria, en los años sesenta, donde lustró muchos trabajos. ¿Cómo llega a integrarse a este equipo, bajo la dirección de Ítalo López Vallecillos?

Bueno, es que yo trabajé en la Universidad en esa época. Yo trabajaba en la Universidad, pero conocí a Ítalo en España. Me habían dado un estudio grande para mí solo en España. Entonces tenía en las paredes los cuadros y tenía versos míos con dibujos. Los colocaba en la pared y él los vio. En ese tiempo yo ilustraba para la revista *Cuadernos Hispanoamericanos*, también escribía artículos. Antes de eso le ilustré algunos versos al poeta Ángel Martínez, un español que vivía en Nicaragua. Hice otras ilustraciones sobre el café y cosas así. Pero cuando ya estuvimos aquí con Ítalo y se abrió la Editorial, él quería que sus trabajos fueran ilustrados con un sentido diferente. De esos recuerdo uno de Matilde Elena López, sobre Dante, sobre *El Infierno*, y yo hice un lote de dibujos abstractos. Ella protestó porque no era ese el tipo de dibujo que esperaba. Pero se aceptaron. Recuerdo tam-

bién un cartel que nadie quería hacer para [Edmundo] Barbero, para teatro. De la noche a la mañana tocaba estar dibujando para sacar esas cosas. Bueno —les dije—, ahí tienen los cajistas, que cojan un montón de letras y diseñen Barbero, Barbero, Barbero, para aquí, para acá, que hagan una cruz, un círculo, lo que quieran, cada cual con un color y eso va a dar un cartel. Se hizo y se quedaron así (hace gesto de admiración), una cosa simple, ¿verdad? A mí Ítalo me pedía las ilustraciones como cosas personales. Luego la Editorial Universitaria desaparece, ya no se hace nada. Un error, porque eso ayudaba a que la gente joven desarrollara su talento.

EL: ¿Mantuvo amistad con muchos escritores?

Sí, me hice muy amigo de los viejos: Salarrué, Alberto Guerra Trigueros... También hice amistad con Serafín Quitoño, con Claudia Lars. Eran como mis instructores literarios.

EL: ¿Usted escribía?

Sí, artículos sobre arte y poesía. Todavía escribo poesía, pero para mí, nada más para mí.

EL: ¿Publicó alguna vez sus poemas?

Hice una publicación antes de irme a España, en el periódico *La Tribuna*.

EL: Volviendo al tema con el que empezamos, ¿cuál es la relación entre propuesta estética y propuesta de reflexión crítica en la obra plástica?

Es una relación estrecha. Hay dibujantes como Picasso, como Matisse, que decían que no se puede pasar un día sin dibujar. Lo que sea: diez, quince, cuarenta dibujos. Recuerdo los cuadros sobre la guerra de una alemana, [Kathe] Kollwitz, fabulosa. Lo que esa mujer pinta es increíble. La historia ha dicho siempre que las mujeres no tienen capacidad para pintar: eso es una gran mentira. Generalmente, las pintoras no pueden dibujar. ¡Pero esa mujer era extraordinaria! Y muy fuerte políticamente.

Para mí, toda obra de arte debe responder a valores humanísticos. Para mí eso es lo importante: el valor humano. Yo he hecho pintura abstracta y todas esas cosas, pero los problemas sociales me han tocado, porque los he vivido. Viví el periodo de Martínez, era joven, pero lo viví. Viví luego la guerra de los ochenta.

El arte es cruel en cualquier parte del mundo y en cualquier tiempo, es el negocio más cruel que existe, pero es agradable hacerlo. Uno goza. A mí me aleja del mundo, sobre todo hoy que estoy muy enfermo. Me paso horas pintando. No me acuerdo absolutamente de nada, me acuerdo nada más del dibujo o de lo que esté haciendo, y a veces ni de eso. Me olvido de que el mundo existe.

EDITARÁN LIBRO: ESCUELA NORMAL RURAL DE IZALCO (1950-1966). En el LVII Aniversario de su Fundación

Prólogo

Este libro es el resultado de un sueño largamente acariciado: dejar constancia de una *experiencia única en la historia educativa de nuestro país* y enriquecer la bibliografía que sobre la materia ha sido escrita. Hay algo que hace a este libro diferente de todo lo que se encuentra disponible hasta la fecha. Contiene las experiencias vividas en un internado mixto por jóvenes adolescentes, en una época de la vida caracterizada por las confusiones y las dudas, compartiendo 24 horas diarias en un mismo recinto, participando en todas las actividades, en grupos mixtos, en los diferentes momentos del quehacer educativo. // **La Escuela Normal Rural de Izalco** —La Madre Escuela— como cariñosamente es llamada, y de la que trata este libro, orientó sus esfuerzos, afanes e inquietudes a la formación de un maestro nuevo, diferente. Un maestro con mística, devoción y sacrificio; capaz de hacer suyos los problemas, carencias y limitaciones de las comunidades rurales; de sacrificar sus propios intereses a favor de aquellos a quienes sería destinado a servir. Un maestro que fuera, a la vez, un **agente de cambio**, generador de anhelos y esperanzas; de sueños de una vida mejor y más humana. Un maestro capaz de enseñar a utilizar los recursos naturales del entorno y de sensibilizar a los miembros de la comunidad para que utilizaran sus potencialidades y los convirtiera en artifices de su propio destino. Este maestro tendría que estar preparado con destrezas, habilidades, conocimientos y actitudes que fuesen aplicados en la solución de los problemas, limitaciones y carencias de que adolece el hombre y la mujer del campo. Este maestro debería saber **qué hacer y cómo hacerlo**, que al crear sueños, anhelos y esperanzas, fortaleciera y vivificara con la acción, la entrega y sacrificio que demandan los grandes acontecimientos.

Este tipo de maestro debería vivir en el caserío, en el cantón, en el poblado; debería convivir con las gentes del lugar; compartir los problemas que los afectaban. Debería sentir el compromiso de buscar un cambio de actitud de los vecinos; sabría combatir el conformismo, la apatía, la indiferencia y la resistencia al cambio.

Entre otros temas, este libro se ocupa de narrar la realidad vivida por jóvenes aspirantes a ser maestros; de lo que lograron hacer en el breve lapso de 45 días, durante sus prácticas docentes, previas a la obtención de un título; de sus problemas y de la forma en que los enfrentaron. También expone los resultados de su gestión educativa; sin alardes, sin sobreestimar sus conquistas, pero sin disminuir sus alcances. Es decir, con apego a la verdad.

Contiene además, testimonios escritos por padres de familia y personas vinculadas de una u otra forma, a la Madre Escuela. Y alentamos la esperanza de que quienes lo lean, se sientan solidarios con los docentes que trabajan con

fervor en beneficio del campesino salvadoreño; y mejor aún, que esa solidaridad se traduzca en acciones positivas orientadas a redimir al campesino, hermano nuestro.

Asimismo, se ha dedicado una sección del libro a capturar diferentes expresiones literarias, tan propias de la sensibilidad humanística del maestro, como es la composición musical y la poesía, inspiradas en el gran amor de sus hijos hacia la Madre Escuela, enclavada en la verde campiña sonsonateca.

Se incluye en el documento una galería fotográfica que muestra las 17 ricas cosechas de maestros cultivadas a lo largo de los diecisiete años de vida de la Escuela Normal Rural de Izalco, que aunque físicamente ya no exista, vivirá a través de cada uno de los graduados y maestros que fueron parte de ésta.

Como corolario, el libro se ilustra con fotografías de diferentes épocas, que captan una gran variedad de eventos de la vida cotidiana de ese Centro de Estudios, en sus diferentes facetas, reflejo de las múltiples actividades allí desarrolladas.

Para la elaboración de este libro, se contó con el soporte de un equipo de apoyo que aportó ideas, material gráfico, reportajes periodísticos y valiosos testimonios; sentimientos y gratos recuerdos de vividas experiencias que son nuestra razón de ser. Todos ellos, docentes y graduados de nuestra amada Escuela, somos los actores de ese capítulo de la historia de la educación de nuestro país.

Consignamos los nombres de este grupo de apoyo, que representan de manera simbólica a la totalidad de egresados, de todos los tiempos y de todas las promociones, de la Escuela Normal Rural de Izalco. Ellos son: José Vicente Cubías, Elsy Álvarez Mejía, Antonio Ramírez Azcúnaga, Bety Amabella Guevara de Cubías, Felipe Jesús Burgos, Zoila Angélica Salgado de Sibrián y Ramón Quinteros Monroy.

Es también importante referirnos a dos pilares que fueron soporte moral y emocional a nuestros afanes y entrega a la causa educativa de la madre nutricia: los padres de familia, que nos confiaron a sus hijos, su más valioso tesoro; y los cónyuges de los miembros del personal docente de esa época, que debieron desempeñar el papel de padre y madre, a un mismo tiempo, en un hogar temporalmente incompleto.

Para ellos, nuestra gratitud y reconocimiento. Sus sacrificios se vieron compensados con la fructífera cosecha de jóvenes maestros, que con profunda satisfacción desempeñaron el papel de agentes de cambio de los habitantes del campo y sirvieron con gallardía al progreso y desarrollo de nuestra Patria. Este es nuestro tributo a la amada Madre Escuela Normal Rural de Izalco.

Daniel Raúl Villamariona
San Salvador, 22 de junio de 2007



Última promoción,
Escuela Normal Rural
de Izalco,
1966

Solidaridad en el Primer aniversario del asesinato político de los Esposos Manzanares

MIS PACOS Y MI JUANA
(ESPIGAS DE TRIGO).

CON SUS MUERTES, EL CAUCE SE ABRIÓ PARA EL AMOR, PARA JARDINES DONDE HOY HAY BASUREROS!.

LA SONRISA FRANCA DE MIS PACOS Y MI JUANA, PERPETUAN LA PRIMAVERA, TRASCIENDEN SUS HUELLAS CON MAYORES LUCHAS POR NUEVOS AMANECERES CON AROMA A PAZ !.

MIS PACOS Y MI JUANA, FUERON TERNURA Y SOL; LA EXPRESION DE VIDA Y EL NUNCA MORIR!!!

BROTAN SUS SEMILLAS DE HUMILDAD Y GRANDEZA, DE SOL CRECIENTE Y LUNA LLENA EN BANDERAS PROLETARIAS...EL JARAGUA!!!.

CON SCHAFICK Y FARABUNDO; MIS PACOS Y JUANA, ALUMBRAN NUESTRO ORIENTE Y SU GALOPE AGUERRIDO ACOMPANA EL CAMINAR DE LOS OPRIMIDOS!!!.

CON SU CANTO LUCHA-PACO, FUE EL GIRASOL QUE BRINDA AURORAS, EL AROMA DEL INVIERNO Y PRIMAVERA EN FLOR!!!.

MIS PACOS Y MI JUANA SABEN QUE EL AMOR DEL PUEBLO ESTA CON ELLOS, EN CADA JORNADA, EN CADA TRINCHERA!!!
Mariposa, Diciembre 17/2006.

... En nuestro país no existen derechos humanos, no existe libertad de expresión, no existen derechos que los ciudadanos deberíamos tener, en nuestro país son pocos los que tie-

nen el poder, pero son los que nos tienen siempre mal. El señor fiscal es un señor que no está haciendo su trabajo como debería hacerlo, me gustaría hablar con semejante señor y decirle lo que siento en su cara, pero de todos modos seguirá haciendo lo que hasta ahora hace: nada por aclarar los asesinatos políticos.

Por eso yo quisiera que todos las personas que nos quieren y que nos han dado muestras de solidaridad nos sigan siempre apoyando en todo momento, que se pronuncien en contra de este señor, Fiscal Francisco Antonio Vides, a que lo retiren de inmediato del caso de nuestros padres **Francisco Antonio Manzanares y Juanita Mojarás de Manzanares.**

Es duro saber como estos asesinos torturaron a nuestros padres, y todavía este señor fiscal juega con nuestros sentimientos, no nos brinda ayuda como todo ciudadano nos merecemos. ¿Es que, en qué país vivimos??, es bien obvio que acá no existe respeto en ningún aspecto al ser humano.

Te asesinan por razones políticas y luego aparecen en los periódicos: los asesinaron por robarles o por ajustes de cuentas u otros inventos por ahí, pero todos los que conocen a la

familia Manzanares saben que nosotros siempre hemos sido perseguidos políticos, yo Gloria Melina «Milena» como mis padres me llamaban, Manzanares Monjarás, repito desde los 13 años fui maltratada por la Guardia Nacional de San Miquel, el día que capturaron a mi hermano Rubén Antonio, yo soy testigo viva de todo lo que hemos sufrido durante toda una vida; por eso ahora, estoy condenada a vivir siempre en el extranjero, yo sé que muchas personas nos quieren mucho y también les ha dolido lo que a mis padres les hicieron, pero bueno, gracias por sus cartas de solidaridad, sigan con nosotros *porque eso nos da mucha fuerza y valor para seguir con esta lucha para encontrar a los asesinos de nuestros queridos padres...*

(Fragmento de carta enviada por Milena Manzanares, Diciembre 2006).

Día: Sábado 30 de junio del 2007
Hora: 9 AM, **Lugar:** Suchitoto, Cuscatlán
Consistirá en un acto ecuménico conmemorativo, presentaciones musicales, teatro, testimonios, videos históricos, ofrendas florales, pega de afiches y otras actividades en la memoria de doña Juanita y don Francisco Manzanares.
ii POR EL FIN DE LA IMPUNIDAD, INVESTIGACIÓN, JUICIO Y CASTIGO A LOS AUTORES MATERIALES E INTELECTUALESiii

Evgueni Evtushenko: «Siempre odié a los anticomunistas»



(Cubarte).- Durante su presencia en la XI Festival Internacional de la Poesía (celebrado en junio 2006), el poeta y cineasta ruso Evgueni Evtushenko dialogó, en varias oportunidades con los intelectuales y el público que asistió tanto a sus recitales como a la proyección de sus filmes.

En vísperas de cumplir 73 años de edad, el autor de ese conmovedor poema que es *Babi Yar*, quien se desempeña como profesor en la Universidad de Tulsa, en Oklahoma, nos entregó sus reflexiones no sólo sobre el pasado de la desaparecida Unión Soviética sino, también, sobre el presente que vive su tierra natal –el poeta es siberiano- y la Humanidad. “Los jóvenes idealizan el capitalismo... que es feroz”, subrayó el escritor.

Hombre sensible y consecuente con su pensamiento, siempre polémico y crítico desde su juventud, Evtushenko señaló también que “el aburrimiento es la madre del fascismo” al relatar, ante el auditorio reunido en la sala Martínez Villena, de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, episodios de xenofobia protagonizados en Rusia, en ciudades como San Petersburgo y Moscú, por adolescentes y jóvenes carentes de motivaciones ideológicas y de valores morales.

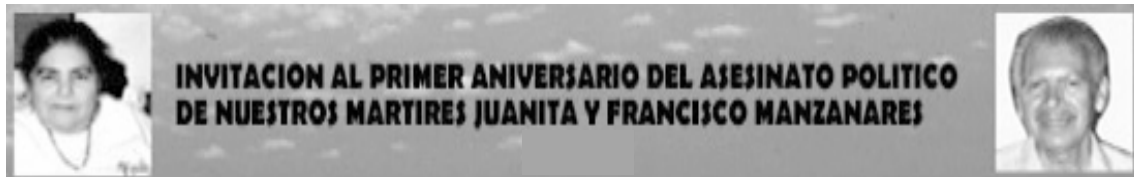
El asesinato de un tabaquero cubano, Luis Miranda, al que él conoció, y de otras personas, como estudiantes africanos y de un joven peruano han espantado y lacerado la sensibilidad del poeta que no logra entender cómo en un país que sufrió, durante la Segunda Guerra Mundial, la muerte de 26 millones de personas a manos de los nazis, puedan hoy adolescentes y jóvenes de 15, 16 y 17 celebrar el cumpleaños de Hitler.

Escuchar de sus labios semejantes sucesos, ver el brillo de sus ojos tan conmovidos por esa realidad como cuando nos decía los versos de su poema *Bandera roja*, también nos estremeció no sólo por la veracidad del testimonio sino por la terrible lectura de tales acciones, de esa muestra de vandalismo, racismo y xenofobia.

“Nunca fui comunista. Mi madre sí, una comunista idealista que, como tantos otros, merece mi respeto. Siempre odié a los anticomunistas.” Fueron palabras pronunciadas con su proverbial pasión por Evtushenko, el mismo que nos habló de su infancia entre los campesinos de Siberia, de aquella aldea donde compartían el espacio geográfico y espiritual tanto iglesias ortodoxas rusas, como sinagogas y mezquitas, así como ateos en un clima de respeto y de amistad, de diálogo, sin un ápice de racismo ni de intolerancia.

Por eso, este hombre, este poeta que regresó a la Isla, tras veinticuatro años de ausencia, el mismo que escribió a cuatro manos con el cineasta cubano Enrique Pineda Barnet, el guión para la primera coproducción soviética-cubana: *Soy Cuba*, quien vivió la experiencia habanera de aquel octubre, durante la Crisis del Caribe en 1962, nos trasladó el interés de sus estudiantes, de sus discípulos en Tulsa, al saber que venía a La Habana para participar en el evento de los poetas, dedicado a la cultura eslava.

Y también nos habló de su preocupación y del trabajo que realiza con esos jóvenes norteamericanos a quienes alienta y estimula para que lean obras de otros autores, rusos y latinoamericanos como Gabriel García Márquez, para que jamás sientan ni odio ni xenofobia y respiren un espíritu de diálogo y de respeto, alimentados por principios de una ética humanista.



Un periodista debe abrir una ventana por pequeña que sea, a la libertad y a la belleza

LUIS MANUEL PÉREZ BOITEL

Poeta cubano

Es repugnante conocer que un Diario se dedique a distorsionar un hermoso y noble proyecto que anualmente la Fundación Metáfora le proporciona al pueblo salvadoreño; encuentro que ofrece la posibilidad de un acercamiento a los poetas contemporáneos, a su creación. Esa misma gente que hoy sacan del pueblo a los escolares, como si estos no tuvieran derecho a la poesía (léase cultura), son los que conspiran contra el pueblo, los que conspiraron antes para arrancarles sus raíces culturales, y se atreven a llamarle a la gente, *pequeñas gentes*, como si existiera un régimen de castas que por derecho propio sean negados - por ser otra gente, esta gente- a no tener acceso a los espacios culturales, a la poesía.

Abierto es el escenario que posibilita el Festival de poesía de El Salvador, quizás hasta el colum-

nista haya estado en algún recital en esta convocatoria o en alguna anterior. Yo realmente no pude estar entre los lectores por motivos ajenos a mi voluntad, pero con mucho orgullo hubiera participado leyendo mis textos por el hermano pueblo salvadoreño que tanto hoy necesita de esos espacios culturales, alejados de la seudocultura, de la banalidad que tanto envilece a los pueblos.

Un periodista debe abrir una ventana por pequeña que sea, a la libertad y a la belleza, parafraseando a Yevgueni Yevtushenko pudiéramos decirle al que escribe el artículo de marras y arremete contra el pueblo al despojarlo de los escolares y de los amantes de la poesía.

Es evidente también en el artículo que publica el Diario que hay una comparación que en las ciencias exactas llamaríamos *directa-*

mente proporcionar, al sentido de que la poesía rusa fue un canto a la libertad, relación dada no en la visión del bardo sino en la descontextualización del hecho creador. En mi modesta opinión cualquier creación es también un canto a la libertad, a la belleza, pero esta no está dada por la intensidad exegética de alguien, sino por la esencia misma de la creación en cualquier tiempo, en cualquier país. El escritor como cualquier artista es un ente emancipador.

Así también me atrevo a releer unos versos de Yevtushenko, para compartirlos con el columnista del Diario, como si retornara el bardo al espacio donde plantó como buen árbol a tierra sus palabras: *Dueños absolutos de ella,/ atisba, desde donde,/ miles de niños, a mí,/ que soy mayor,/ me observan.*

CRONICA DEL IV ENCUENTRO

EDGAR ALFARO CHAVERRI

COMENTARIOS ACERCA DEL CUARTO ENCUENTRO INTERNACIONAL DE POETAS «EL TURNO DEL OFENDIDO»

Amigas y amigos, a ninguna persona escapa el hecho que la figura de Roque Dalton trasciende la frontera patria.

Su legendaria estampa, su poesía, su compromiso... dejaron huella profunda en aquellas urbes que escucharon con atención el eco inolvidable de sus pasos.

Obviamente, El turno del Ofendido nos alude a todas y a todos, y como no está prohibido asumir el legado poético de Roque, saltamos la barda que nos trata de imponer la mojigatería, enarbolando la bandera del amor entre hermanos de combate, pues la luz y las tinieblas están en constante lid...

Es así como el poema de amor nos invita a llamar compatriotas y hermanos a los y las poetas del mundo entero... compatriotas y hermanos, sí.

A las 6:00 p.m. del viernes 11 de mayo, en la Sala de Exposiciones del Parque Cuscatlán se llevó a cabo la ceremonia de premiación del Primer Certamen Literario Amílcar Colacho, en el que resultó ganador el joven Ernesto Bautista. Ernesto y los acreedores de las respectivas menciones de honor, compartieron sus poemas ante el público presente, en el que figuraban algunos de los poetas invitados al Cuarto Encuentro.

Previamente tuvimos la dicha de escuchar a dos lindas jovencitas, prometedoras violinistas cuscatlecas, quienes deleitaron a la audiencia con las sagradas notas de nuestro hermoso himno nacional, así como con piezas de inolvidables clásicos.

El sábado 12 del más maternal de los meses, Paraesolapalabra tuvo la apertura de las actividades con una conferencia de prensa a las 2 p.m. en el Auditorio ICAS de la UCA.

Luego, al filo exacto de las 5 de la tarde, en el Auditorio del Museo Nacional de Antropología, Dr. David Joaquín Guzmán – que estuvo a reventar –, la inauguración del evento como tal, es decir, con el pleno de poetas invitados y homenajeados, fue realmente apoteósica.

El local casi resulta insuficiente, pero afortunadamente, la enorme cantidad de amantes de la poesía que no hallaron butaca disponible, olvidó que estaban de pie, ya que, de emoción en emoción, las artes se combinaron en una inolvidable velada que sólo con mucha perseverancia – como Fundación Metáfora – lograremos superar el año que viene.

Particularmente confío que así será.

Acotación al margen: (El domingo 13, por motivos laborales me perdí el viaje a la playa, y no sé por qué, me da la impresión que me perdí algo más).

En fin, no quememos ansias y... echemos un vistazo a los recitales en los que, gracias a los permisos laborales, logró participar este loco que les habla con el corazón entusiasmado.

En el Liceo Alemán Konrad Adenauer del Barrio San Jacinto de nuestra ciudad capital, a las 10:00 de la mañana del lunes 14 de mayo, septuagésimo segundo cumpleaños de Roque, tuve el honor de compartir mesa de honor con la poeta griega Lia Karavia; sus versos tan sensuales fueron muy bien recibidos por las y los estudiantes de bachillerato, a tal grado que la curiosidad obligó la lectura en griego de alguno de sus poemas; posteriormente, y gracias a la ronda de preguntas y respuestas, la juventud del Konrad logró ahondar en la praxis poética de los poetas invitados; Lia, muy atenta, complació a la concurrencia, incluso, con autógrafos en ejemplares del Tres Mil y en cuadernos de diversas asignaturas.

Por la tarde, a las 4:00 en punto, la Ciudad Heroica, Santa Ana, justo en el Auditorium del campus de la UES, recibió la poesía de Eugenio Evtuschenko, Rafael Mendoza,Montserrat Doucet, Carlos Parada, Henry Petrie y... vuestro servidor...

Eugenio, cabe señalarlo, es todo un divo del verso, tiene un juego escénico que le resta "cámara" a quienes le acompañan, su entonación capta la atención del público, sus imágenes son sencillas, pero muy bien elaboradas pues se sustentan en dramas de la vida real.

Rafael impacta con su fina ironía, su erotismo y la muy bien lograda atmósfera de recreación sociopolítica, en las que asoma acertadamente el humor negro.

Montserrat hace gala de su lírica pronunciación, su verso está muy bien construido, sus imágenes alcanzan para culparla de milagros poéticos, donde la mujer lleva siempre la iniciativa.

Carlos es sorpresivo, sus prosemas alcanzan el collage literario, y sus rimas... sus rimas son verdadero pasto para el fogón del rap. Es una musicalidad que fluye fácilmente.

Henry es sonoro, su poesía está dosificada por su voz, poesía de impacto urbano, rural e íntimo, su poesía es cálida, como el fruto fiel del Momotombo.

Segunda acotación al margen: Esta noche me perdí la cena organizada por Tony Peña y su espléndido staff de colaboradoras y (es), ya era noche y no tenía donde quedarme; y para abonar mi déficit, me perdí el raide que me ofreciera Rafael... Afortunadamente, y gracias

al aporte de Marisol logré llegar a Sivar en el último vuelo de la 201, y no menos afortunado, al lograr traspasar al último vuelo de la 7C y arribar a Soya sano y salvo, y especialmente, con la inobjetable alegría del deber cumplido.

Miércoles 16 de mayo, 18 horas, Café Cultural Expresiones abrió sus puertas al público que se acercó realmente para disfrutar la poesía de Montserrat Doucet, Carlos Parada, Henry Petrie... y este que ya aburre. Sin embargo, esta calurosa noche se marcó el debut de Jennifer Girón, joven poeta santaneca que, sin inhibiciones, compartió dos poemas de su autoría; para mi gusto, y por la cátedra y asesoría que le ofreció la poeta de Aranjuez, mejor madrina no pudo encontrar la novel Girón.

Tercera acotación al margen: Aproximadamente a las diez de la noche, en el Hotel Sahara, (y porque la lectura estaba programada en horas de la mañana del día 15... y por los mentados motivos laborales no pude acudir a la cita literaria), me fue entregado el diploma que la Alcaldía de San Sebastián Salitrillo entregara a cada poeta con la nominación de Huésped de Honor, ya enmarcadito, nada de irlo a guardar al banco de papeles, sino directo al clavito en la pared del cálido cuartito que juega a ser "mi casa".

El jueves 17, justo a las cuatro de la tarde, en el salón de usos múltiples del edificio 8 del Mercado Central, que se había engalanado para festejar a las madrecitas, las poetas mexicanas, Guadalupe Elizalde y Coral Bracho; la española Montserrat Doucet; acompañadas por el guatemalteco Wingston González, y este necio a contra viento, fuimos recibidos por don Miguel López, un octogenario poeta del edificio 5 de dicho centro comercial.

Fue necesario obviar algunas biografías para entrar pronto en el meollo del asunto literario.

De este modo, la fuerza expresiva de Guadalupe, dio pauta para que la concurrencia fuese entrando en la atmósfera de tan inusitado derroche poético; posteriormente, mi testimonio lírico sirvió para ahondar en la sensibilidad de las atentas y atentos comerciantes; asimismo para agradecer la siempre amable cordialidad de tan poderoso gremio; llegado el turno de Coral, la cadencia de sus versos hechizó a todas y a todos; Montserrat expresó espontáneamente: "Mujer y mercado mueven la sociedad...", el aplauso fue general y su expresión evidenció la satisfacción de poder compartir la fina poesía de sus versos con la ciudadanía capitalina.

Sin embargo, el buen suceso de la tarde poética se magnificó con la explosiva musicalidad, del tipo guaguancó, de Wingston González, la satisfacción del público, en su mayoría mujeres, rayó la euforia.

Finalmente, y gracias a las finas atenciones del Nelson Orantes, y de otras y otros funcionarios y empleados de la Administración Municipal de Mercados de San Salvador, se tuvo la oportunidad de departir un bonito intercambio de impresiones, mediante el cual, pudimos evidenciar que la avidez de arte y cultura está latente en nuestro pueblo.

¿Me creerán si digo que habían poco más de 150 personas?

Sin duda, el recital en el mercado fue un verdadero éxito.

El viernes 18 amaneció triste, el recital proyectado para las 10 de la mañana en la Casa Comunal de mi entrañable Colonia Guadalupe en Soyapango, fue cancelado por falta de quién sabe qué... imagino que hay prioridades más urgentes que recibir el pan de la poesía, aunque a decir verdad, nadie es profeta en su tierra.

Por la tarde, en mi querido y siempre bien recordado Auditorium 4 de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la UES, el homenaje a las leyendas vivientes de Piedra y Siglo fue especialmente bueno, sobre todo porque la Licda. Ana María Glower de Alvarado, Decana de la referida facultad, se estrenó como poeta de hermosa sensibilidad; a la memoria acudió fiel la imagen de Ovidio Villafuerte, jurado calificador en el certamen que me concedió mi primera mención de honor en 1988, sus consejos literarios y poéticos se remozaron con las palabras de la Licda Glower, que a nombre de la UES, entregó pergaminos conmemorativos por los 40 años de poética existencia del Grupo Literario Piedra y Siglo.

En fin, lágrimas de limpia satisfacción acuden al evocar los breves y diferentes momentos de gran emotividad, vividos y compartidos a plenitud con la cherada poética; sobretodo en la ceremonia de clausura, pues no dan ganas que algo tan especial concluya.

Gracias mis metafóricos hermanos por tan inolvidable experiencia. Y no teman, Dani se pondrá bien... ya lo verán... y él también.

Un abrazo a todas y a todos.

Ovidio y el poder de la tierra en la palabra

JULIO OLIVO GRANADINO

Catedrático de la Escuela de Ciencias Jurídicas,
Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Sociales, Universidad de El Salvador

*El sol brillará siempre,
tu lo verás con ojos diferentes...*

(Ovidio Villafuerte,

Del hombre un solo rostro).

Ovidio Villafuerte abandonó la tierra en el mes de abril, justo como a él le hubiera gustado, pues con su muerte anunciaba la llegada del invierno.

He leído con mucho afán, lo que sus colegas del mundo literario han escrito sobre su poesía, y he asumido como un deber histórico, decir dos o tres cosas, acerca de su vida y obra, sobre todo, porque fuimos compañeros de viaje en la poesía.

Ovidio, nació en la misma tierra de Claudia Lars y Salarrué, el 30 de enero de 1940. ¿En donde más podía nacer un poeta? Justo en el lugar en donde se originó el mundo y en donde se inspiró para escribir el poema El poder de la tierra: Sonsonate.

Decir Ovidio o Villafuerte, es pronunciar la raíz más profunda de la tierra, el cordón umbilical del yo y el nosotros, confundido en su origen con gemido y estruendo de volcán de Izalco, aullido de flauta, golpe de tambor, peregrinar de cumpas marchando gozosos hacia la cofradía. O como él mismo diría: "romería de cofrades de la poesía con este loco afán de sensibilizar al mundo y no otra cosa".

Recuerdo a Ovidio en sus viajes de Sonsonate hacia la capital, pues más de alguna vez compartimos asiento, empujones y sustos. Era una imagen recurrente, la algarabía de su primer trabajo en la Biblioteca Nacional, en donde con gran afán devoró libro tras libro, grandes obras de la literatura que tenía el honor de realizar la primera lectura. Fue justo ahí en donde tejó su "Ritual de Piedra en aventura de honda", que le agenció el tan preciado premio 15 de septiembre en Guatemala. ¡Cómo se le hinchaba el pecho al recordar el triunfo!

Más tarde en la vida, inició sus estudios en la Universidad de El Salvador, en donde se graduó de Licenciado en Filosofía. Fruto de esos andares y desandares por el mundo, nos volvimos a encontrar en la Universidad, cuando trabajaba como catedrático en el Departamento de Filosofía, de donde tuvo que salir exiliado debido a un problema laboral-, que lo obligaría a radicarse en la Facultad de Jurisprudencia y Ciencias Sociales, en donde compartimos el mismo cubículo de profesores.

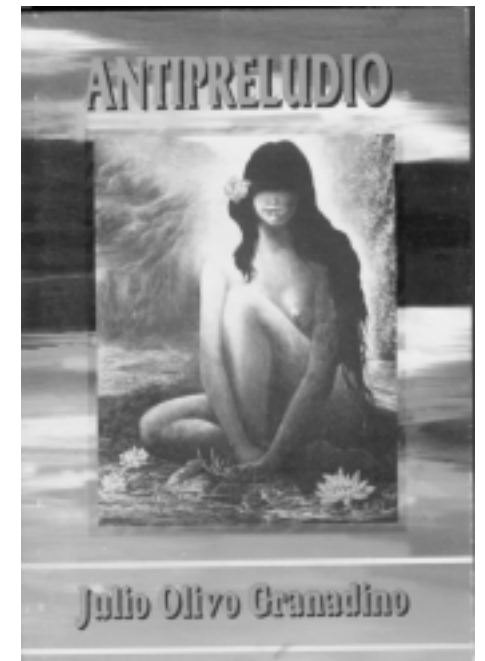
Villafuerte tenía un compromiso como pocos con la literatura, casi podría decir, que a Villafuerte no le circulaba sangre por las venas, sino poesía. Había conquistado el idioma desde hacía mucho tiempo. Buscaba atrapar en su poesía la grandeza de las

cosas simples, o de otro modo, la complejidad de la sencillez. Si existiera un código para descifrar los enigmas que se esconden en la poesía de Ovidio, creo que habría rastrearlos en el poema "El poder de la tierra". En él, el poeta reclama una vida digna para los seres humanos, un espacio en donde quepamos todos, una sociedad distinta, en donde el yo tengo, sea por fin remplazado por el "nosotros tenemos". ¿Se entiende? Interroga el poeta. /Que nuestros hijos sepan/que aparte de este miedo hacia la muerte/los pobres que se diga: YA NOTENEMOS NADA QUE PERDER/ Solo habrá paz entonces, cuando todos comprendan: QUE EL HOMBRE ES ALGO MAS QUE UN INDIVIDUO Y LA TIERRA UN ASUNTO QUE NOS CONCIERNE A TODOS".

Como todo hombre, siguiendo a Nietzsche, era humano, demasiado humano. Se emborrachó más de alguna vez, se fumó la vida cigarro tras cigarro, contrajo deudas y también nupcias. Lanzó puteadas para más de algún presidente (contra Flores por ejemplo) y se carcajeo de muchos más. Lloró sin reparo ante la muerte de su hijita Dalia Berenice. Sufrió persecución, flagelo, soledad. Pero, también gozó la vida... la cantó.

Se colocó del lado más humano de la historia, primero integrando el Grupo Piedra y Siglo, y luego emprendiendo una praxis verdaderamente revolucionaria desde su cátedra y desde su poesía. Era un teórico de primera línea, del marxismo como doctrina política y del Materialismo Dialéctico e Histórico, como filosofía. Nunca se inmutó con la caída del Muro de Berlín, ni con los cambios en la URSS, pues sostenía que: "La ciencia no puede irse a pique al igual que los muros". Producto de esta praxis histórica, que lo llevó a tener una activa militancia política, publicó: "La propiedad privada, fundamento histórico de toda alienación", "Las formas de la conciencia social" en la Revista Derecho, UES, y artículos dispersos en periódicos y revistas.

En su vida académica, a finales de los años 90, Villafuerte retornó a la Facultad de Ciencias y Humanidades, en donde obtuvo un Master en Docencia Superior, del cual luego fue coordinador. Ahí le tocó vivir el calvario salvadoreño de los bajos salarios y las injusticias del "escalafón". Y en esas ironías de la vida, cuando por fin se pudo jubilar, se lo encontró la muerte, otra vez en Sonsonate.



Villafuerte cerró el ciclo de sus días, con una especie de vuelta hacia sí mismo, publicando el poemario "En el ala de un sueño" (2000), el cual tuve la oportunidad de prologar, además de haber publicado en obra conjunta: "Del hombre un solo rostro" y "Antipreludio" (1996).

Villafuerte, como todo poeta, se infectó del virus de la poesía. Sembró y cosechó amigos y enemigos. Lanzaba críticas a granel, hacia el sistema injusto que aún nos toca invivir, y hacia algunos poetas en antaño "comprometidos" y otros, que por haberse elevado a fuerza de una inyección de gas, acusaba de escribir poesía "sin venas y sin sangre".

La imagen que me queda de Ovidio, es la de ese viejo burlón hacia la vida. Jodión, pícaro y soñador que se atrevió a escribir "la burla de las bestias" y hasta un poema dedicado a las Cucas... "Cucas para sentarse y confesarse/cucas cheles y de colores varios/tiernas, impúberes y adultas/cucas mandingas y otras como las que les faltan las patas para andar..."

No dejará de sorprenderme, la forma genial en que podía sostener con su mano derecha un ramo de lunas para depositarlas en el pecho de su amada, mientras con su mano izquierda, izaba la bandera total de la esperanza.

Mas le llegó la hora -y como a todos- al poeta le toca hacer sus cuentas con las uñas, los recuerdos y los dientes. Y sucede que el poeta siempre sale perdiendo: un mundo, un camino, la luz de algún candil y una

mujer. Por eso es que volvemos hacia adentro, y como niños normales-es decir muy traviosos-nos escudriñamos el alma, los sueños, las tristezas...con el único afán de encontrarnos de una vez por todas. Esa es la razón y no se me ocurre otra, para que Ovidio Villafuerte, haya llegado por un camino lleno de atajos a la poesía, y cierre su ciclo vital, con un poemario dedicado a su esposa Margarita Murga y a las cosas tiernas de la vida: "Cose sueños mujer. Cose la vida/como que fueras Margarita Murga/la madre de esa prole de vigorosos y ágiles venados/ y la brasa amorosa de un vidente/con el que amas y sufres: LA EXIGENCIA DE SER COMO LA LUZ/ de arder bajo ese sol en el que el hombre: dejará de sufrir como la bestia".

¡Gracias por tu poesía: Villafuerte! ¡La romería va, la romería sigue!

MARATÓN POÉTICA CON CRECES

1. La semana pasada se desarrolló en buena parte del territorio nacional una exitosa jornada cultural, en su mayoría compuesta con poesía, más de cuarenta poetas, entre nacionales e internacionales, inyectaron cultura, sensibilidad y criterio en los distintos lugares donde se presentaron.

Los escenarios, (distribuidos en la mitad de los catorce departamentos), fueron desde escuelas, plazas públicas y universidades, hasta iglesias y mercados. Toda una fiesta poética, tanto la figura del emblemático poeta salvadoreño, Roque Dalton, como la de los compañeros del grupo literario "Piedra y Siglo", a quienes iba dedicado el Encuentro de Poetas, fueron expuestos a la población salvadoreña, y lo mejor de todo: fueron gentilmente recibidos, justo como se esperaba.

Asimismo, la participación de los y las poetas invitados fue de igual aceptación en el público, no faltó en cada sitio todo un protocolo para recibir a cada embajador de la palabra.

2. Sin duda, no faltó quien detractara este aporte cultural, por supuesto los envidiosos o los clásicos personajes febriles del "intelecto" salvadoreño, que por un lado, son portadores del temor que exista criterio en el ciudadano o ciudadana común y corriente, azotados por la ingente injusticia, auspiciada por las políticas producidas por la élites a la cual dichos personajes son capataces o servidores. Ante esto, fue sabia la premonición del poeta Castrorivas, él sabía que no iban a faltar la "gloriosa" opinión de la envidia o el miedo.

Y es notorio, que de todos los comentarios surgidos, el que más resalta es el del editorialista del matutino que se caracteriza por ocultar toda o buena parte de la verdad en cada situación: El Diario de Hoy.

Es aberrante el oportunismo político de dicho periódico, a la vez, un claro bloqueo a la cultura e intelectualidad nacional, así como a la democracia misma. En primer lugar, intentando sacar raja de uno de los poetas invitados, Eugenio Evtushenko, obviando su contenido poético, su sensibilidad, su humanismo extremo, su libre pensamiento, y olvidando a propósito, buena parte de sus ideas políticas, así como todo

el bagaje cultural del resto de invitados, y sobre todo el aporte y el cúmulo de conocimiento de los homenajeados.

En su intento por nublar el beneficio de cada actividad cultural, liberadora desde cualquier punto de vista, el editorialista no sólo oculta información de todo el evento, sino también se burla del mismo, ¿cómo puede decir esto un verdadero medio de información?; lo que es peor aún ¿cómo puede decir que abona a la democracia?

¿Si en verdad está al servicio de la cultura, por qué no asistió a la conferencia de prensa en la cual se anunció el IV Encuentro Internacional de Poetas?, ¿Por qué no investiga la obra o indaga sobre la muerte del poeta Roque Dalton?, ¿Será porque uno de los responsables de su asesinato es colaborador asiduo de su periódico?, ¿Por qué no asistió ninguno de sus periodistas a la inauguración?, ¿Por qué sus periodistas no cubrieron otras lecturas?, lo que es más risible ¿por qué la única nota del Encuentro se publicó en la primeras páginas y no en la parte de cultura, la inexistente sección, mezclada con boutiques y pasarelas?

Ahora en cuanto al poeta Evtushenko, ¿Por qué no hablan del resto de su obra, del resto de sus comentarios, del aporte a diversos tópicos de este gran hombre de mundo? Sin lugar a dudas, oculta toda la crítica del poeta al modo de producción imperante, al Capitalismo, y sobre todo la crítica del poeta que dicho sistema ya no puede más. Es clara y se comprende la crítica que el poeta pueda hacerle a la mayoría de dirigentes de la ex URSS, a Stalin, sus errores y crímenes específicamente y otros miembros del buró político, pero no se puede obviar la dura crítica contra el libre mercado, así como tampoco se debe obviar la concepción, la cual expresó, de crear un nuevo sistema político-económico, en donde no debe faltar todos los componentes positivos del socialismo.

En fin, este medio manifiesta en sus acciones su poco interés por la cultura y por el beneficio de las mayorías. Ahora bien, no está demás decirlo, es seguro que los irrespetuosos comentarios no detendrán la labor cultural, existe una agenda cultural tanto de Metáfora, como de otras instituciones culturales, y en

cuanto a la obra del poeta ruso como la del resto de poetas invitados, no está demás la recomendación de leer, estudiar y comprender su obra.

3. Escuchar Bandera Roja, de ninguna manera es la capitulación de las utopías, preguntamos al señor periodista, si él comprende lo que significa el patriotismo, lo hubiésemos querido escuchar cantar a todo pulmón, con más de trescientos asistentes a la inauguración de este evento, el Himno Nacional... Hubiésemos querido la objetividad de los escenarios repletos, solo para no falsear la historia... No, pero él siguió el tino y tono de los que buscan la paja en ojo ajeno, del que quiere escuchar solo lo que le conviene...parcializar, segmentar, desagregar, ocultar, para poder dormir en paz y engañarse con su explicación del mundo, vieraltamiranesca... curiosamente él solo asistió a los actos montados por - lo dice peyorativamente, alcaldías rojas- como si la cultura tuviese color...

Puntos sobre las íes: y aclarando más las cosas, nos podemos jactar de que se recibió a los invitados en alcaldías de todos los colores políticos, no hubo cuestión de élite, ni preferencias políticas ni sociales, la poesía fue y se dió como el pan: de todos, tanto a rojos, tricolores, azules, verdes y los que se les ocurra, incluso a los coloricos que usan suéteres a lo Evo Morales, que tanto repudian las mentes conservadoras y dinosaurias de ese medio informativo en mención...

Pretender reducir la expresión cultural más grande de la ex URSS a un desencanto político, es como pretender introducir el mar en un hoyo en la arena, como San Agustín queriendo comprender lo sagrado en sus primeros estudios. Pretender que alguien notable no sea comunista, para con esto poder desacreditar a los comunistas de todo el mundo, es una tontería o falta de seriedad y ubicación real en el universo. En todo caso, es una falta de respeto a los colaboradores anónimos, a las representaciones diplomáticas que contribuyeron a tan noble fin, a los voluntarios de a de veras, a los que se desvelan y endeudan para montar un espectáculo sin precedentes en la historia literaria nacional...

Héroes de la heroína (Fragmento). Juan Gelman

Las cifras son escalofriantes: en Afganistán, año 2006, se cultivaron 165.000 hectáreas de amapolas, de las que se extrae el opio que se convierte en heroína, contra 74.000 en el 2002, y se obtuvieron 6100 toneladas de opio contra 3400, respectivamente (informes de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, Unodc, por sus siglas en inglés). Cabe señalar que el inicio de ese incremento feroz coincide con la invasión del país islámico por tropas de la OTAN, EE.UU. al frente. Se impone otra comparación: en el 2001, bajo el régimen talibán, la extensión cultivada de amapolas se redujo a 7606 hectáreas, un 2200 por ciento menos que en el 2006, y la producción de opio fue de 185 toneladas, casi 3300 por ciento menos que en el 2006. Este fenómeno que tuvo lugar en apenas cinco años es digno de consideración.

Afganistán solía aportar una elevada proporción de opio al mercado mundial, pero en julio del 2000 el mulá Mohammed Omar –comandante de los Creyentes– ordenó por razones religiosas la erradicación de ese cultivo. La experiencia tuvo un éxito que la Asamblea General de la ONU celebró en octubre del 2001, días después de que comenzaran los bombardeos norteamericanos a ciudades afganas: el estudio anual de la Unodc reveló que la producción de opio en el 2001 había decrecido un 94 por ciento respecto del año anterior y más del 97 por ciento respecto de 1999. "Ningún otro Estado miembro de la Unodc ha implementado un programa semejante", señaló el vocero del organismo. Pero los talibanes fueron derrocados y la situación se revirtió por completo.

Está vastamente documentado que durante la ocupación soviética (1979-1989) las operaciones de apoyo de la CIA a Osama bin Laden –al que convirtieron en su agente– y a los mujaidines afganos que luchaban contra el invasor se financiaban con el lavado de narcodólares reciclados gracias a una compleja red de bancos del Medio Oriente y de empresas de fachada de la CIA. Una investigación del profesor estadounidense Alfred McCoy revela que a partir de 1979, año en que comenzaron las operaciones encubiertas de la CIA en Afganistán, centenares de laboratorios que producían heroína se instalaron a ambos lados de la frontera afgano-paquistaní, llegando a cubrir el 60 por ciento de la demanda estadounidense. La CIA controlaba el tráfico del producto y a mediados de los '80 su estación en Islamabad era una de las más grandes del mundo: así financió a los talibanes y a otros movimientos antisoviéticos en Asia Central. La or-

den del mulá Omar creó escasez de heroína en el mercado europeo y sus precios subieron al galope. No es aventurado conjeturar que esta sería otra de las razones de la invasión a Afganistán. Con el cobijo de la OTAN y del gobierno títere de Karzai, los campesinos afganos comenzaron nuevamente a cultivar amapolas. Como nombre de mujer, es dulcísimo. Convertido en heroína, es letal.

Los talibanes impulsaban su cultivo en todo territorio recuperado en la lucha contra los soviéticos y nada diferente hacen hoy los ocupantes: pasan por radio mensajes en los que aseguran que sus tropas "no destruyen los campos de amapolas... no desean privar a las personas de su medio de vida" (The Guardian, 27-4-07). Sería un dudoso gesto de humanismo si no fuera porque el comercio de heroína constituye una parte apreciable de los beneficios del narcotráfico que, estima la Unodc, son de 400 a 500.000 millones de dólares anuales. No es lo que reciben los campesinos afganos, desde luego. El precio de la heroína en la calle es de 80 a 100 veces superior al del opio que venden (La Voz de América, 27-2-04). Entre estos dos extremos existe una red de intermediarios que desdibuja la línea que separa a narcotraficantes de políticos, "empresarios", policías y militares corruptos y servicios de inteligencia. A Wall Street y al sistema bancario y financiero de Occidente tampoco les va mal gracias a su higiénica tarea: el FMI calcula que la cantidad de dinero sucio que se lava anualmente en el mundo oscila entre 590.000 millones y 1,5 billón de dólares –del 2 al 5 por ciento del PBI mundial– (Asian Banker, 15-8-03) y que una buena parte de esa suma corresponde al narcotráfico. Sus ingresos en efectivo ocupan el tercer lugar en importancia después del negocio petrolero y de la venta de armas (The Independent, 23-2-04).

Los grandes medios norteamericanos suelen afirmar que los talibanes y los señores de la guerra son beneficiarios del cultivo del opiáceo y que así obstaculizan la marcha de Afganistán "hacia la democracia". Lo cierto es que grupos empresariales aliados con el crimen organizado sostienen el narcotráfico y compiten por el control geopolítico y militar de las rutas de las drogas, algo tan estratégico como en el caso del petróleo y de los oleoductos. La CIA, por su parte, ha desarrollado lazos encubiertos con importantes asociaciones de narcotraficantes a las que protege: de esas relaciones sale, por ejemplo, el dinero para los escuadrones de la muerte especializados en decapitar a civiles iraquíes. Ni Panglós encontraría razones para el optimismo ante semejante paisaje.

DIRECTORIO

Director de Diario Co Latino
Francisco Elías Valencia

Coordinador de Suplemento Cultural Tres Mil
Otoniel Guevara
otoniel_guevara@yahoo.com

Coordinador de Aula Abierta
Vladimir Baiza
vladimirbaizavelar@yahoo.es

Entrevistas
Raquel Cañas I Tomás Andreu

Comunicaciones
Kenny Rodríguez

Investigación y documentación
Roberto Deras I David Juárez Crosby Lemus

Equipo gráfico
Camilo Fonseca I Edgardo Erazo Edwin López

Diseño y diagramación
Otoniel Guevara

Colaboradores en El Salvador
Pablo Benítez I Edgar Alfaro I René Chacón Néstor Durán I Pedro Valle I Norman Douglas B.

Colaboradores en el mundo
Carlos Ábrego en Francia.
Luis Manuel Pérez Boitel en La Habana.
Javier Campos en Connecticut.
Gabriel Jaime Caro en Medellín.

Dirección:
Suplemento Cultural Tres Mil,
Diario Co Latino
23a Avenida Sur, # 225,
San Salvador, El Salvador, C. A.

Telefax:
(503) 22 71 08 22

Las opiniones vertidas en los artículos son responsabilidad de sus autores. No nos responsabilizamos por la devolución de originales no solicitados, ya sean textos o imágenes en cualquier soporte posible. Toda colaboración deberá enviarse por correo electrónico a: culturatresmil@yahoo.com.mx

LA CARTELERA DE RENÉ

exposición <<Muestra de piezas arqueológicas>> de 8:a.m. a 4:p.m. Calle Walter Soundy, contiguo a colegio San Vicente de Paul. Entrada: \$.025.

CENTRO NACIONAL DE ARTES CENAR
Le invita a la semana artística. Lunes 28 de mayo, Escuela de Teatro, 4:00p.m, Martes 29 de mayo "Escuela de artes visuales" 4:00p.m., y miércoles 30 de mayo taller de grabado. 2:00 p.m. y recital musical 5:00 p.m. Entrada Gratis. 22981843.

ALIANZA FRANCESA
<<Danza Historia del tango a través de la danza>>Viernes 1 de junio, 7:30p.m. en el Museo Nacional de Antropología.

PARQUE DANIEL HERNÁNDEZ DE SANTA TECLA
La Alcaldía Municipal de Santa Tecla, te invita al <<Concierto musical dedicado a

las madres>>, con la Banda Regimetal de Santa Tecla. Sábado 26 de mayo, 4:p.m. Entrada Gratis.

BARY RESTAURANTE CULTURAL LA BARRA
Te invita los días viernes a partir de las 9: a sus noches universitarias de Discotek, el día sábado 26 Noche de Kareoke y concurso de videos, a partir de las 7:p.m. Entrada Gratis.

CANAL 10
Te invita a ver los días lunes el programa sociocultural "Cooperación" conducido por Dagoberto Torres, todos los Lunes partir de las 9:30 p.m.

BUSQUE: En el Diario de Hoy la Sección Cultura, si la encuentra tendrá un premio en efectivo y un pase a las pupuserías de Los Planes de Renderos.

La literatura de la China Clásica: Filosofía y Poesía



En los valles sinuosos asaz tortuosos de seguir
En riscos que se remontan a quién sabe qué alturas,
Miles de hierbas diferentes lloran rocío
Y los pinos susurran juntos al viento.

Han Shan siglo VIII

Al alba a trabajar
al crepusculo a descansar,
Bebiendo e un pozo excavo
Comiendo de los campos aro
¿El emperador y su poder que son para mi?

Anónimo

Tanto el idioma como la escritura china poseen características peculiares que hacen que su poesía tenga rasgos que los que no estamos familiarizados con el chino apenas y nos podemos imaginar, el monosilabismo y la invariabilidad de la palabra (no se distingue genero ni número, ni sustantivo, verbo y adjetivo), la escritura ideográfica permite que al estar ante una poesía en chino, se tenga una sensación similar a la de estar ante una pintura, se tendrá un panorama completo de la poesía, cada signo representa una idea completa, teniendo así ante nosotros, ríos, dioses, montañas, bosques, hermosas doncellas, el sol, la luna y las estrellas sin haber siquiera empezado a leer, otro rasgo peculiar es el paralelismo, del que hablare más adelante.

Junto a la laguna de primavera, profunda y vasta,
Debes estar aguardando el retorno de la barca ligera.
Flexible y suave, la verde lenteja acuática se entrelaza
Hasta que los sauces oscilantes la vuelven a abrir.

Wang Wei ,Siglo VIII

Los estilos y los temas

La poesía china más antigua que se ha encontrado se encuentra en uno de los clásicos confucianos el *Shih Ching* (el libro de las odas) cuyo contenido se reparte principalmente entre himnos, panegíricos dedicados a los grandes señores de la guerra y poesía popular. Con el tiempo esta obra fue alterada por los sabios eruditos e interpretes de las cortes de la dinastía T'ang a fin de adaptarlos a las normas de la moralidad de la religión oficial, (recordemos que la religión oficial a pesar de afirmar estar basada en las lecciones de Confucio en realidad se desvio en gran parte de las lecciones del maestro , pues fue considerablemente tiempo despues de la muerte de Confucio que sus enseñanzas pasaron a constituir parte del culto oficial) es muy probable que las interpretaciones de la dinastía T'ang hubieran confundido a los poetas de la antigüedad , quienes en sus poesías escribían odas a la antigüedad , la gloria de los grandes príncipes y al amor. El *Shi Ching* acabo siendo un modelo de inspiración para los poetas chinos que se aprendían de memoria las poesías de este libro e imitaban el estilo de este libro en sus propias obras. Otra obra fundamental en la poesía China es el *Ch'u Tz'u* , libro extravagante , alejado de la tradición clásica que nos describe viajes a paraísos extraterrenales, fu aceptado como un clásico menor y con el paso del tiempo también fue corregido y editado. Con los poetas medievales dedicándose al estudio de estos libros llego a surgir el estilo *Shih* a partir *del Shih Ching* (lirica métrica) y *del C'u Tz'u* nació el estilo *fu* (rapsodia descriptiva). El *Shih* seguía un ritmo y una métrica precisa con versos dísticos pareados compuestos de cuatro, cinco o siete palabras cada uno, con el tiempo entre sus características se agrego el paralelismo, las palabras de un verso tenían su paralelo en el siguiente. Por ejemplo:

*Río del atardecer -plano, sin movimiento ;
Flores de la primavera-plenas, recién abiertas.
Las ondas se alejan,llevandose la luna,
Las ondas llegan ceñidas de estrellas.*

En este poema *Río* y *Flores* son paralelas (se encuentran en la naturaleza,) *atardecer* lo es con respecto a *primavera* (periodos de tiempo), *plano* con *plenas* (describen respectivamente al río y a las flores) y así respectivamente.

La forma *fu*, menos simétrica y con menor precisión en cuanto al metro, se caracterizaba por su vocabulario rico , variado y exquisito.

Los grandes temas de la poesía china fueron las relaciones de amistad y amor, el cariño hacia los amigos y padres, y algunos poemas incluso bastante sensuales, también se destaca entre la temática predilecta de los poetas chinos lo efímero de la vida, como el tiempo lo desvanece todo , y hermosos cantos a la naturaleza, en pocos lugares del mundo parece haber influenciado el medio ambiente de tal modo en el corazón de los hombres, la variedad de matices de China rodeada al norte por el desierto de Gobi, y aun más allá las áridas y polvorosas estepas de los mongoles, las costas del este y las montañas del sudeste con sus ríos lentos y serpenteantes dejo una gran marca en la poesía china medieval.

Les dejamos una selección hermosas fotos de paisajes chinos, acompañadas de poesías chinas medievales, que a más de mil años de haber sido creadas conservan todavía su vigencia.

Las muchachas van por agua al arroyo;
Los hombres van a recoger leña al collado...
Vivos son el pueblo de la aldea Ch'en;
Muertos se tronan en el polvo de la aldea Ch'en...

Po Chui Siglo IX

